

DJAYIMGUNU DHÄRUK DJUY'YUNARA

¹ Njarranydja dhuwala Djayim, djämamirrina njarra Godku ga Garraywu Djesu-Christku, ga wukirryndja njarra yukurra dhuwala dhärük nhumalaᅇu Godkalaᅇumirriwu yolᅇu'-yulᅇuwu bukmakku yana, ᅇunhi nhuma yukurrana balaka'yurruna barrkuwatjthina wäᅇalili ga wäᅇalili bitjarra.

Lakarama yukurra marᅇgikuma märr-yuwalkthinyara

² Gutha walala njarraku, wiripunyndja yurru nhuma gärrı marilili muka, yurru yaka galᅇa-yätjthiyanydja njuriᅇiyi, biyaka ᅇoy-djulᅇithiya nhiniya, ³ liᅇgu njuriᅇi ᅇoy-warrinyaramirriyundydja romdhu yukurra yana gatjarr'yun nhuna, ga ᅇuli nhe yurru yukurra mukthundja märr-yuwalkthirri Garraynha ga dhärranydja-wala ᅇuliwitjandhi marikurrundydja, ᅇuliᅇuruyinydjayi nhe yurru marrtji ᅇayaᅇu-wuᅇdaᅇarrnha-wala yana.

⁴ Yo, biyaka mukthurra yana-wala marrtjiya yukirriya ᅇula nhäkurrundydja romgurru, ga yakana dhudi'yurranydja waᅇᅇiyanydja, märr nhe yurru romdja ᅇamathirri ᅇula nhämiriwyirrina.

⁵ Yo, ᅇuli nhe yurru märr-wambumanydja, ga yakanydja nhe marᅇgi ᅇula nhaltjanarawu, yana bukmirriyaᅇa Godnha, njäᅇ'thurra

ɲanya biyaka gam', God, nhaltjan ɲarra yurru dhika yulɲunyɲɲa?" biyaka, bala ɲayinyɲɲa yurru nhuna marŋgi-wekamana yana, lingu Godthunyɲɲa ɲuli yukurra wekama yāna warray bukmakku yolɲu'-yulɲuwu, yaka warray ɲayi yurru nhuna gukuma. Yana ɲāŋ'thurra ɲanya biyakayi, ga ɲayinyɲɲa yurru nhuna wekamana, ⁶ yurru ɲāŋ'thundja nhe yurru Godnha mārri-yuwalkthinyarayu manapanarayu, gatjpu'yunna yana-wala mārriharawuna. ɲuli nhe yurru dhumbal'yundja waŋa bitjandja, "Mak ɲayi yurru wekama ɲarraku, mak bāyɲu," bitjandja, nhenyɲɲa yurru yakana mārriama ɲula nhā Garraywunɲunyɲɲa. Lingu ɲunhinyɲɲa yolɲu mārri-yuwalkthinyamiriwnyɲɲa balanyarana bitjan ɲula nhā ɲunhi ɲuli wakwakthun yukurra bala ga lili gapukurru, gāmana ɲanya yukurra yana watayu ga dowuyu birrka'mirrikurruna. ⁷⁻⁸ Yo, balanyarayinyɲɲa yolɲu liya-gulku'na, yakana ɲayi yurru marrtji waŋanygurru yana dhukarrkurru, mārri-yuwalkthinyarakurru yana; yakana yurru balanyarayunyɲɲajayi yolɲuyu mārriama Godkuɲunyɲɲa ɲula nhā.

*Lakarama yukurra marŋgikuma
ɲurruwuykkālanuwuy ga lukunyɲɲawalanuwuy*

⁹ Wiripunyɲɲa nhuma yolɲu walala ɲula nhāna, ɲurruwuyknha ɲula nhāmiriwnha, nhumanyɲɲa yurru ɲurr'yun muka ɲuriŋi ɲunhi ɲayi Godthu nhumalanha gaŋgathinyamirriyanjala garrwarkunjala wal'ɲu. ¹⁰ Ga wiripunyɲɲa nhuma

lukunydamirri yolŋu walala, yurru yaka ŋurr'yurra nhokalay nhe rrupiyayunyda, yana biyaka ŋurr'yurra ŋurini ŋunhi nhe yurru nyilŋ'maranhamirri nhunapinyay nhe Garraywala yäkuyu. Lingu ŋayinydja yurru lukunydjanydja yolŋu rakunydhirrina yana, winya'yunna yurru gupadalnha-wala, bitjanna bitjan ŋuli wurriki ŋunhi binydjitjhirri, bala yupthunna. ¹¹ Yo, ŋunhi wurrkiny'tja yurru dhärra märr-gurriri yana, ga ŋunhi yurru walunyda marrtji gormurthirri, ŋunhiyi wurriki'nhandja ŋuli nhäranhamaramana yanana, bala wurrkiny'tja yurru ŋunhi yana yupthunna rakunydhirrina, yakana biyapulnydja ŋayi yurru dhärra yukurra latju' dhika wal'ŋu. Ga ŋunhi lukunydjanydja yolŋu bitjandhinayi yurru rakunydhirri, bala winya'yunna-wala, ŋulinyaramirriyu yana lingu ŋunhi ŋayi yurru yukurra laylayyun nhanukalay ŋayi nhäŋura malaŋura.

*Lakarama yukurra marŋgikuma
gatjarr'yunarawuy ga walamaranharawuy*

¹² Yo, ŋuli nhe yurru mukthundja yana-wala marrtji wundaŋarrthirrinnydja marimirrikurru ŋayaŋu-yätjthinyaramirrikurrunnydja ga yakanydja wandirri gonha'yun, nhenyda yurru ŋayaŋu-djulŋithirrina, lingu ŋulinurunnydja dhurrwaraŋuru ŋunhi ŋayi yurru Godthu nhuna maŋ'marama ŋayaŋu-darrtjalktja ŋula nhämiriwnnydja ŋuriniyi gatjarr'yunarayunyda, ŋayi yurru Godthunnydja nhuna wekamana yuwalknha wal'ŋu walŋa ŋunhi ŋayi

dhawu'mirriyaṅala ṅunhinha walalanha ṅunhi walala yukurra mǎrr-ṅamathirri nhanṅu; ṅunhalanydja djiwarr'ṅuranydja nhe yurru yukurra nhina walṅana yana goṅmirriyirrina gupaḍalkumana. ¹³ Yo, ṅunhi yurru nhuna gatjarr'yundja ṅula nhäyu romdhu, yaka waṅiya biyakanydja, “Godthunydydja yukurra gatjarr'yun ṅarranha dhiyaṅuyi yätjthunydydja.” Yaka biyakayinydydja waṅiya, ṅingu Godtja ṅamakurru' warray wal'ṅu, yakana yurru ṅanya ṅula yolthu yolṅuyu gur'yundja walamaramanydydja ṅula nhäku djämawu yätjkunydydja, ga ṅayinydydja yurru yakana yolṅunha walamarama yätjlili. ¹⁴ Yuwalktja ṅuli yolṅunhanydydja gur'yun ṅuriṅi nhanukalay ṅayi djälyu yätjtju, ṅuriṅiyinayi ṅuli ṅanya gatmaramanydydja, bala galkinyamaramanydydja yätjlili. ¹⁵ Ga ṅunhi yurru ṅayi yolṅu yukurra bitjandja ṅingu malthundja nhanṅuway ṅayi djälwu, ṅuliṅuruyinydydja nhanukalay gyaṅinyaraṅuru djarrpi'ṅurunydydja yurru dhawatthun yätjnha yanana, bala ṅayi yurru djämana yätj, ga ṅunhiyinydyjai yätjtja yurru ṅuthanna marrtji nhanukala ṅayaṅunuranydydja, yana ṅingu ga rakunydirri yurru ṅayi, bunhara murrkay'wuy nhanukalayṅuwuṅu yätjkuṅu. ¹⁶ Marrkapmirri walala, gutha walala ṅarraku, yaka mayali'-wilkhunmiyanydydja nhumalanhay nhuma. ¹⁷ Godthunydydja ṅuli yana wekama yolṅuwu ṅamakurru' wal'ṅu nhä malanha, yakana ṅayi ṅuli wekama yätjtja. Ga nhä ṅunhi ṅamakurru' yukurra ṅorra, ṅunhiyinydydja wekanhara nhanukuṅu Godkuṅuna, ṅurikiṅina

Gunhu'wunju nunhi nayi djäma nunhi djarratawun'mirrinha nhänha malanha nunhi nuli yukurra djarratawun'kuma dhuwala wänanha. Nunhi nayi nuli djarratawun' dhuwalayi nanydjala'yundja, bala nayinydja nuli djambina warumukthirrina wänanydja, yurru Godtja nayipinydja yurru yakana bilyun ga djambi, nayinydja nunhi djambimiriw warray, bitjan warray lingu nayi nuli djämanydja namakurru' warray yana. ¹⁸ Godthuny dja djäma nilimurrunha yutakuñala nurinjiyiniyayi yuwalknuyuna dhärukthu, lingu nunhiyinydjayi nhanukuñuwaynha wal'ñu gyañinyara, nayi duktuk nilimurrunguny dja nilimurru yurru nhanñuway wal'ñu yana yolñu walala, ñurruñu wal'ñu yana ñurikala walñamirriwalanydja nhäkala malañuwala nunhi nayi djäma walñakuñala.

*Lakarama yukurra marñgikuma
ñänharawuy ga djämawuy*

¹⁹ Ñarraku gutha walala, marrkapmirri walala, mäkirri'-witjurranydja ñamathanja yana, ga rukiñjiya marñjiya biyaka ñäka Godku dhärukñha, yurru yaka djäl-dumurruiya lakaranharawu marñgikunharawuny dja bala. Bulñha yana galkurra; ñäthilinydja ñhe yurru ñhepi ñhina yukurra nunhiliyi dhärukñura. Ga yaka yana wañutjanydja ñaramurrthiya, ²⁰ lingu yakana ñhe yurru nurinjiyinydjayi ñaramurruyuny dja dhärukthu gur'yun yukurra yolñunha ñhinanharawu Godkalanjanydja ñamakurru'wuny dja romgu. ²¹ Gonha'yurrana

nhä malanha nunhi yätjmirrinydja, dupthurrana yana. Yakana biyapulnydja djäma nula nhä yätj, yana nyilŋ'maranhamiya nhunapinyay nhe Godkalanydja, ga märrañana nunhi dhäruktja nunhi ŋayi nherrara dhuwali nhokala ŋayanulili, liŋgu nunhiyinydjayi dhäruk ganydjarrmirri warray, gäma yukurra ganydjarr warray walŋakunharawu nhuŋu. ²² Yo, ŋäkanydja Godku dhäruktja, bala djämana-wala yana nhaltjan ŋayi yukurra Godthu lakarama. Nuli nhe yurru yana ŋämanydja, bala rirriwulkumanydja dupthundja, nunhiyinydja bitjan nhe yukurra mayali'-wilkthunmirrina nhunapinyaynha nhe.

²³ Yo, nuli yurru ŋayi yolŋuyu yana ŋämanydja Godku dhäruk, ga yakanydja djäma nula nhä ŋamakurruny'tja, dhärukku malthun ŋurikiyi yakanydja nunhi ŋayi ŋäkula, nunhiyinydjayi yolŋu balanyarana bitjan yolŋu nunhina nunhi ŋayi nuli nhänharamirri buku ŋanyapinyay ŋayi djarramilili. ²⁴ Yo nhänharamirrinydja ŋayi yurru, bala ŋayi yurru marrtjinydja nunhiyi, ga dhunupana ŋayi yurru meŋgumana yulŋuny dja, nhäyinyara ŋayi nunhi yolŋu, ²⁵ Godkuny dja dhuwala rom darrtjalk warray, nula nhämiriw warray, daḍawmarama warray nuli yukurra yolŋunha yätjŋuru warray romŋuru. Ga nunhi yurru ŋayi yolŋu bulnha marrtji nhäma marŋgithirri bitjan bala Godku nunhi rom, ga bitjandja liŋgu gyaŋirrinnydja mukthundja-wala, yakanydja yurru dupthun, mukthundja ŋayi yurru yana djämanydja yukurra nurinŋiyi dhärukthuny dja,

bala ṅayinydja yurru Godthuny_dja ṅanya wekamana marrtji bala latju'na dhika wal'ṅu nhä malanha, ga bukmak ṅunhi nhanukuṅu djämawuyny_dja yurru marrtji yukurra ṅamathamana yana dhika wal'ṅu.

²⁶ Ga ṅuli ṅayi yurru yolṅu lakaranhamirri bitjanmirriny_dja, “ṅarrany_dja dhuwala manymak, märr-yuwalkthirri ṅarra yukurra Godku,” bitjan ṅayi yurru lakaranhamirri, yurru mukthun warray ṅayi ṅuli waṅany_dja yätjkuma warray ga djawukirri warray lakarama, ṅurikiyiny_djayi yolṅuwu märr-yuwalkthinyara wakal_nha, yakana yuwalk, yana ṅayi yukurra ṅanyapinyay ṅayi märr-yudakthunmirrina.

²⁷ Dhuwalana Godthu Gunhu'yu yukurra lakarama yuwalktja wal'ṅu märr-yuwalkthinyara gam': Nhe yurru djäka yukurra dhä-ṅän_di'miriwwu ga dhuway-rakunymirriwu ṅunhi walala ṅuli nhina yukurra galṅa-yätjthirri goṅmiriwṅurany_dja, ga bitjandhi nhe yurru nhina yukurra ṅayaṅu-darrtjalk wal'ṅu ṅamakurru' yana, ganāṅ'thun ṅulinuru munatha'wuyṅuruny_dja romṅuru, ga yakana nhe yurru djäma yätjtja malanha bitjandja bitjan wiripu-gulku'yu yolṅu'-yulṅuyu ṅuli djäma yukurra. ṅuli nhe yurru nhina ṅamakurru' bitjandhiyiny_dja, nhuṅuny_dja yurru märr-yuwalkthinyara yuwalk_nha wal'ṅu yana, yakana wakal.

2

Dharraykuma

yukurra

lakarama

*märr yurru ñali yolñunha yaka barrku'-
barrkuwatjkumanydja*

¹ Gutha walala ñarraku, linguna nhuma märr-nherrañminanydja Djesu-Christkalanydja ñilimurrungalayñuwala Garraywalanydja, ñunhi ñayi nhina yukurra latju' dhika wal'ñu ñula nhämiriw, bala nhumanydja yurru guyañirri bukmaknha ñunha wiripunñunhanydja yolñunha walalanha rrambañikumana yana wañganygumana.

² Ñunhi nhuma yurru luñ'thun wañganymanapanmirri buku-ñal'yunaralilinydja, ga ñayi yurru ñunhi lukunydyanydja yolñu gulñiyirri latju'mirrinydja dhikanydja wal'ñu girri'mirri, ga ñula nhä girri' gonbuy dhika nhä malanha ñurikimirrinydjayi, ga wiripunydyanydja yolñu yurru ñunhi gulñiyirri girri'-barrñbarrñmirrinydja, bala nhaltjanna nhenydja yurru mañdanha? ³⁻⁴ Ñuli dhe yurru waña ñurikinydja lingu lukunydyawunydyany yolñuwu bitjan, “Go, marrtjiya lili, ga nhiniyanydja dhe yurru ñunha bala latju'lili wal'ñu nhinanharawuyylilinydja,” bitjandja, ga bilyun dhe yurru ga waña ñuriki ñurruwuykkunydyany bitjan, “Nhenydja ñunha nhiniya ya' munatha'lili,” bitjandja dhe ñuli mañdanha waña, ñunhiyinydja dhe yukurra bitjan barrkuwatjkumana walalanha yolñu'yulñunhana, yanapi wiripu-gulkuny'tja dharrpalmirri wal'ñu ga wiripu-gulkuny'tja ñula nhäna wakinnuna. Balanyarayinydjayi guyañinyarawuy yätjnha wal'ñu yanana, yakana dhunupa. Yaka nhunju dhunupa

ɲunhi nhe yurru mǎrr-ɲal'yun wiripuɲuwu, ga wiripuɲuwunyɲɲa yaka.

⁵ Marrkapmirri walala, ɲākanyɲɲa ɲamathana wal'ɲu. Godtja yukurra mǎrr-ɲamathirri ɲuruku ɲurruwuykkunyɲɲa wirrki wal'ɲu, ɲunhiyinha walalanha ɲayi djarr'yurrunanyɲɲa, mǎrr yurru walala wirrki mǎrr-nherraɲmirri nhanukala, bala walalana yurru ɲuriɲina ɲurruwuykmirriyuna yukurra mǎrramanyɲɲa bukmak nhā malanha ɲunhi Godthu ɲayathama yukurra ɲunha djiwarr'ɲura. Lingu walalaɲuna ɲayi yurru wekama nhā malanha warrpam'tja ɲunhi ɲayi dhawu'mirriyaɲala ɲuriki yolɲu'-yulɲuwu ɲunhi walala mǎrr-ɲamathirri yukurra yurru nhanɲu Godku.

⁶ Ga nhumanyɲɲa ɲuli ɲunhi guyaɲirri ɲunhiyi ɲurruwuyknhandyɲɲa yolɲunha yanapi ɲayi ɲula nhāna wakinɲuna. Yol ɲunhi yolɲu ɲunhi ɲayi ɲuli buɲgawa-lakaranhamirri, bala ɲayaɲu-ɲonunɲumana nhumalanha? Yolthu ɲuli ɲunhi nhuna gāma ɲunha dhā-wirrka'yunaralilinyɲɲa?... yolthu? ɲuriɲi yolɲuyu lɲukunyɲɲayu, ɲiniya? ⁷ Ga bitjandhina walala ɲuli lɲukunyɲɲamirriyunyɲɲa ɲuriɲinyɲɲa beyarrmakkuma ga wakalkuma ɲanya Garraynha yākunyɲɲa, ɲunhiyinyɲɲayi ɲunhi ɲilimurru ɲuli gāma yāku ɲanya. Yurru ganaɲ'thun warray yāku ɲunhiyinyɲɲa, ɲarrtjalk warray, gāna warray wal'ɲu, yaka ɲula nhā.

⁸ Yo, Godkalanyɲɲa yukurra djorra'yu lɲakarama bitjan, “Mǎrr-ɲamathiya ɲuriki wiripuɲuwunyɲɲa yolɲuwu biyaka bitjan

nhe yukurra märr-ŋamathirri nhuŋuway
 nhe.” Ga ŋuli dhe yukurra dhäruk märrama
 ŋunhiyi, nhenydja yurru yuwalknha yana
 nhina yukurra ŋunhiliyina Godkalana romŋura.
⁹ Manymaknha nhuŋu ŋunhinydja ŋunhi dhe
 yukurra märr-ŋamathirrinydja birrka'mirriwu
 yolŋuwu rrambanġikumanydja, ga ŋuli
 dhe yurru barrku'-barrkuwatġikumanydja
 ganan'maramanydja yolŋu'-yulŋunha, yana
 gyaŋirri ŋuli warranulnydja nhäyinyara
 ŋayi ŋunhiyi yolŋu, ga nhä ŋayi yukurra
 ŋurini yolŋuyu ŋayathama; ŋuli dhe yurru
 gyaŋirri bitjandhiyinydjayi ŋunhinydja
 yätjha, lingu Godkalanydja romdhu yukurra
 lakarama balanyarayinhanydja yolŋunha rom-
 bakmaranhamirrina. ¹⁰ ŋuli yurru ŋayi yolŋuyu
 ŋayathama Godkunydydja rom, bala bakmarama
 waŋganydja rom ŋula, ŋunhiyinydja bitjan ŋayi
 yukurra bakmarama bukmakkumana yana.
¹¹ Yo, Godthu nherrara waŋgany rom, “Yaka
 marramba'thiya,” balanyara, ga wiripunydydja
 rom ŋayi nherrara balanyara, “Yaka buŋa
 murrkay'kuŋa yolŋunha.” Wiripunydydja mak
 dhe yukurra nhina nhokiyingalayŋuwala
 miyalkkala mak darramuwala, yakanydja
 djäma marramba', ga ŋuli dhe yurru buma
 murrkayny'tja yolŋunha, ŋunhiyinydja dhe
 rom-bakmaranhamirrina, bäy warray yurru dhe
 ŋunhi bakmarama ŋula waŋganydja rom. ¹² Yo,
 ŋunhi dhe yurru waŋa dhäruktja, ga djäma dhe
 yurru ŋula nhä waŋiya ga djäma ŋunhiyi lingu
 yana ŋunhi ŋayi ŋulj Godthu lakarama ŋunhiyi
 ŋamakurru'. Lingu Godkalanydja romdhu

ηuli yolηu'-yulηunha dhawatmarama ηulinuru wiripuηuwala ηunhi romηuru mǎrr yurru ηali yuwalkkuma yana mǎrr-ηamathirrinydja yolηuwu ηitjalangalay ηayanuyu, ga mala-yarr'yundja ηayi yurru nhuna Godthu ηuriniyi liηgu romdhu. ¹³ Yakana ηayi yurru God mel-wuyundja ηuriki yolηuwu ηunhi ηayi yaka mel-wuyun ηuli yukurra wiripuηuwu yolηuwu, ga ηuli nhe mel-wuyunaramirrinydja wiripuηuwu yolηuwu, ga bitjandhi liηgu ηayi yurru Godtja mel-wuyundhi nhuηunydydja, yakana ηayi yurru nhuna yǎtj-lakaramanydydja bala dhǎ-dir'yundja.

Lakarama yukurra marηgikuma mǎrr-yuwalkthinyarawuy ga djǎmawuy

¹⁴ Gutha walala ηarraku, ηunhi ηayi yurru ηula yol yolηu waηa bitjandja lakaranhamirri, “Narranydja yukurra mǎrr-yuwalkthirri Godnha,” bitjandja, yurru mukthun warray ηayi yukurra djǎma yǎtjtja, yaka ηamakurru' ηula, nhǎ ηunhiyinydydja?... manymak? Yaka warray. Yakana yurru ηayi ηunhiyinydyjayi yolηu walηathirri balanyarayunydyjayi mǎrr-yuwalkthinyarayu. ¹⁵ Nηunhi yurru Garraywalaηumirrinydja yolηu nhina yukurra gurrupurumirrinydja, ηathamiriwnydydja ηula nhāmiriwnydydja girri'miriwnydydja, ¹⁶ ga nhenydydja yurru waηa nhanηu bitjan, “Godthu yurru nhuna guηga'yun. Nhiniya mulka'thiya, ga lukiya maranhuyiya,” ηuli nhe yurru waηa bitjandhinydydja, ga yakanydydja nhe yurru wekama ηula nhǎ nhanηu, nhǎ dhuwalayinydydja?... manymak

muka?... wo yaka? ¹⁷ Nuli dhe yurru yana yukurra mairr-yuwalkthirri mulkurryunyidja wanganydhunyidja, ga yakanyidja djäma nula nhä namakurru', nunhiyinyidjai nhuu mairr-yuwalkthinyaranyidja rakunynha, yakana yuwalk; yakana yurru balanyarayuyinyidja mairr-yuwalkthinyarayu waljakuma nula yolnha yolnunha.

¹⁸ Wiripunyidja mak yurru yolnu waja bitjan, "Wiripu yolnu walala nuli yana mairr-yuwalkthirrinidja, ga wiripugulku'yunyidja nuli djäma namakurru', yurru mairrma'yirri nunhiyi namakurru' yana yulnunyidja." Yo, yuwalk muka dhuwalayinyidja, yurru narrayidja yurru waja buku-runinyamarama balanyidja bitjana, "Nhaltjana dhika narra yurru nhäma nhuu mairr-yuwalkthinyaranyidja, nuli dhe yurru yakanyidja djäma yukurra nhäyinyara namakurru'? Yurru nhenyidja yurru nhäma warray namakurruny'tja nhä malanha nunhi narra yukurra djäma, bala nhenyidja yurru yana dharananna, nunhi narrayidja yuwalk yana mairr-yuwalkthirri yukurra Godnha."

¹⁹ Nhenyidja mairr-yuwalkthirri yukurra Godnha, nunhi wanganyynha nayipina Godtja niniya? Nunhiyinyidja manyaknha, yurru mokuynyidja walala nunhi yukurra mairr-yuwalkthirriyi bitjandhi lingu, bala walala nuli yukurra mairrmarryunmirrina wirrkina wal'nu yulnunyidja, lingu nunhiyinyidja mokuynyidja walala barrarirri warray yukurra Godkunyidja, lingu djäma walala yukurra

yätjnha. ²⁰ Nhä nhenydja dhuwala?... mulkurr-dhumuk? narranydja yurru nhuna marngikuma warray. Nunhi nanyi yurru yolnu marr-yuwalkthirryndja Godku, yurru yakanydja nanyi nuli djäma yukurra namakurru', nurikiyinydjayi yolnuwu marr-yuwalkthinyara nula nhäna nhäjinin'nha, rakunynha yana. ²¹ Nhäku nunhi Godthu nayanu-dhunupa lakanajala nilimurrungu märi'munha Yipurayimnhanydja? Yipurayimdhunyndja nunhi dhäruk-märranjala Godnha, nanyi wekanalanydja nhanjuway nanyi gäthu'mirrinunha Yitjaknha warray Godkunyndja, bala nanyi bini bunha nanya murrkay'nha nunhala gundanjurana, bitjan mundhurrnha nhanju Godkuna. Nanyi Godthunyndja nhajala warray Yipurayimnha, bala nanyi marngithina dharanarana nunhi nayinydja yuwalkkunjala yana wal'nu marr-yuwalkthina, lingu nanyi yukurrana djäma nunhi lingu yana nupanaynu nhaltjarra nanyi God wanana nhanju. ²² Guyaniya ga marngithiya. Yipurayimgunyndja marr-yuwalkthinyara ga djäma wangany yana. Yuwalkkunjala yana nanyi marr-yuwalkthinanydja Godnha, bala nanyi djämana yana nhaltjarra nunhi nanyi Godthu lakanajala nhanju, yakana nanyi yana marr-yuwalkthinanydja ga linguna. ²³ Yo, Godthunyndja nherrara dhäruk nunhi djorra'nuranydja wana yukurra bitjan gam', "Yipurayimdja marr-yuwalkthina yukurrana Godkala, bala nanyi Godthunyndja

ɲanya mǎrraɲala nħanɲuwayliliyaɲalana, liɲgu yuwalkkuɲalana yana ɲayi mǎrr-yuwalkthinanydja.” Bala yuwalkthi yana ɲunhi maɲ'tħurrunanydja bitjarrayi, bala ɲilimurrunyɲdja yukurra lakarama ɲanya Yipurayimnha lunduna ɲayi Godku bitjanna.

²⁴ Yo, liɲgu muka nħe dħaraɲaranydja? ɲunhi nħe yurru dhǎruk-mǎrrama yukurra Godnhanydja ga djǎmanydja nhǎ ɲamakurru', bala ɲayi Godthunyɲdja yurru nhuna lakarama ɲayaɲu-dħunupana; ga ɲunhi nħe yurru waɲa dhǎruktja waɲganyɲdja, “Nǎrranyɲdja yukurra mǎrr-yuwalkthirri,” bitjan, yakana ɲayi yurru nhuna Godthu mǎrrama nħanɲuwayliliyamanydja. Yakana yurru mǎrr-yuwalkthinyara dhǎrra yukurra gǎnanyɲdja wal'ɲu ganaɲ'tħunaranydja.

²⁵ Yo, guyaɲiya bala roɲiyiya ɲunhiyi dħuwurr-yǎtjnhǎ miyalknhǎ yǎkunha Rayapnhǎ, ɲunhi ɲayi yukurrana nhinana be baman' ɲǎthili. Yo, ɲayinyɲdja ɲunhi gumurr-ɲamathina yolɲu'-yulɲuwu Yitjuralpuyɲuwunyɲdja dhǎwu'mirriwu walalaɲgu nħanukalay wǎɲalili, liɲgu ɲayi mǎrr-yuwalkthina walalaɲgalayɲuwala Godkala. Walalanyɲdja bini wiripugulku'yunyɲdja yolɲu'-yulɲuyu bunhana ɲunhiyi dhǎwu'mirrinħanyɲdja walalanha, yurru ɲuriniyinyɲdjayi miyalkthu gunganħamirriyaɲala walalanha, bala walɲakuɲala djuy'yurrunana wiripukurruna dhukarrkurru. Bala ɲayi Godthunyɲdja nhǎɲalana ɲanya ɲunhiyi miyalknhǎ, nħaltjarra ɲayi ɲunhi djǎma

namakurru' nulinnyaramirriyuyi, bala nanyi lakaraŋalanydja nanya nayaŋu-dhunupana, bala walŋakuŋalana nanya.

²⁶ Yo, nunhi yurru yolŋuwu rumbalnydja ŋorra yukurra, yurru birrimbirnydja nanyi nunhi yolŋu liŋguna gonha'yunminana, nunhiyinydja rumbalnydja liŋguna rakunynha, yakana walŋa. Ga nunhi nanyi yurru yolŋu waŋa bitjandja, “Naranydja mǎrr-yuwalkthirri yukurra Godku,” bitjan, ga yakana nanyi yurru djǎma namakurru', nuriyinydja yolŋuwu mǎrr-yuwalkthinyara rakunynha, yakana yurru ŋula yol yolŋu walŋathirri balanyarayunydjayi mǎrr-yuwalkthinyarayu.

3

*Raypirri'yun yukurra lakarama dhǎrukpuŋ
waŋanhara*

¹ Gutha walala naraku, mǎrr-lurrkun' yurru yana ŋi!... marŋgikunharawunydydja wapthun Godkalanuwu dhǎwu'wu lakaranharawu, liŋgu nulinnyaramirriyunydydja nunhi nanyi yurru Godthu nhǎma'-nhama marrtji yolŋu'-yulŋuwuŋu djǎmawuy waŋga'-waŋganyguŋu, nanyi yurru nhǎma'-nhamanydja marrtji bulnha yana ŋitjalangguŋu marŋgikunhamirriwununydydja djǎmawuy. Ga nunhi ŋali djarrpi'kuŋalanydja marŋgikuŋala yolŋu'-yulŋunha, Godtja yurru ŋitjalangala yakana mǎrr-ŋamathirri nuriŋiyi, wirrkina nanyi yurru ŋitjalanha raypirri'yundydja nunhiyi marŋgikunharamirrinhandydja.

² Wiripuny^dja ñilimurru ñuli witjarr'yun bukmakthu, birrka'mirriyuna ñali ñuli galkir-riny^dja, bala waña ñula yätjnha dhäruk. Ñuli yurru ñula yol yol^ñu ða^dawmaranharamirri ñanyapinyay ñayi ñañarr ga yaka waña ñula wañgany yätj dhäruk, ñunhiyiny^djayi yol^ñu ñayiny^dja ðarrtjalknha wal'ñu ñamakurru'na warrpam'nha; bitjandhi l^ñgu ñayi yurru ða^dawmaranharamirri ñanyapinyay ñayi rumbalny^dja dhuwala bukmak yana yätjnuruny^dja. ³ Yo, ñuli yurru yol^ñu gorruma marrtji yarraman'thuny^dja, ñäthiliny^dja ñayi yurru ñuriniyi nherran nyumukuñiny' djimuku dhälili ñurikala yarraman'kala, ga ñunhi ñayi yurru worryundja dhä ñunhiyi yarraman'nha ñurikimirriyiny^dja girri'mirriyiny^dja, ñayiny^dja yurru ñuriniyi nyumukuñiny'thuny^dja girri'yu bilmarama ñunhi yarraman'nhana wanhamala yurru ñayi ñunhiyi yol^ñu ðuktukthirri marrtjinyarawu.

⁴ Ga balanyarayi mitjiyany^dja biyapul wal'ñu bathala, bala yurru watayu bathalayuny^dja ñanya marrtjinyamaramana, yurru ñurini nyumukuñiny'thuna yana goliyuny^dja ñayi yurru mitjiya-gänharamirriyu yol^ñuyu bilmaramany^dja mitjiyanha ñunhiyi wanhamala ñayi yurru marrtji. ⁵ Ga balanyarayi l^ñgu yol^ñuyu ñänarnny^dja yutjuwala'yi yana, yurru ñañarryuny^dja ñuriniyi ñayi yurru yol^ñuyu djäma biyapul'nha bathalakuma, ga bitjandhi l^ñgu ñayi yurru bathalayi djäma mariny^dja ñuriniyi yutjuwala'yuny^dja ñañarryu.

Guyañiya ñunhi mak, ñunhi ñayi yurru

yutjuwala'yu gurthayu n̄anarryu birr̄n'thun
 nhāra birrka'mirrina dharpa malanha,
 baḍuwaḍuyun nhāra warrpam'thunna. ⁶ Ga
 yol̄uwunyḍja n̄anarr n̄unhi balanyarana
 bitjan gurtha n̄anarr. Yo, yol̄unyḍja rumbal
 dhuwala gulku', balanyara bitjan maḇutji,
 ga ḇurru, dhika nhā malanha buthuru,
 yurru n̄anarrnyḍja dhuwala mirithirrina
 yātjnha; dhiyaḇuyinyḍja yurru n̄anarryunyḍja
 yātjkuma bukmakkumana yol̄uwu ḇurikiyi
 rumbal nha, ga bitjandhiyi yurru ḇayi
 ḇuriniyi baḍuwaḍuyunna birrka'mirrinhandyḍja
 liw'maramana, liḅgu n̄unhiyi yātjtja dhāruk
 bitjan gurtha ḍul'yunara ḇurikiḅi yātjkuḅuna
 birrimbirruḅu mokuḅywuḅuna. ⁷ Yo,
 yol̄unyḍja dhuwala marḅgi nhaltjan ḇayi
 yurru boḍinyguma wāyinnha malaḅunha
 marrtjinyaramirrinha ga butthunaramirrinha,
 ga gal'yunaramirrinha, ga ḇunha n̄unhi
 moḅukḅura nhina marrtji; ḇayi yukurra
 yol̄uyyu ganydjarr ḇayathama, ḇayi yurru
 boḍinyguma n̄unhiyi malanha, ⁸ yurru
 yakana yukurra waḅganydhu yol̄uyyu
 ḇayathama ganydjarr boḍinygunharawu
 ḇurikiyi nhanukalayḅuwu n̄anarrwunyḍja.
 Yol̄uwunyḍja dhuwala n̄anarr yātjnha
 wal'ḅu yanana, yakana yurru ḇayi ḍaḍawyun
 waḅanharanuru yātjkunharanurunyḍja. Ga
 yātjtja dhāruk n̄unhiyi balanyara biyaku ḇuli
 n̄unhi nawukuku, liḅgu yol̄uyunyḍja ḇuli
 murrkay'kuḅuna buḅu wiripuḅunhandyḍja
 yol̄unha ḇurini dhārukthu nhanukalay.
⁹ Yo, dhiyaḇunyḍja gay' n̄anarryunyḍja

ñilimurru ñuli latju'-lakarama Garraynha ga
 Gunhu'nha Godnha, ga ñurini bili waᅇganydhu
 ñañarryu ñilimurru ñuli buma yätjkuma
 wiripunuwalanydja yolᅇu'-yulᅇuwala, ñunhi
 ñayinydja walalanha ñunhi djäma djan'ku
 yana bitjan ñayipi God. ¹⁰ Dhipunuruyi
 lingu waᅇganyᅇuru dhäᅇuru dhawatᅇhun
 ñuli yukurra latju' dhika wal'ᅇu dhäruk, ga
 yätj mirithirri wal'ᅇu dhäruk. Wiripuny
 ñilimurru ñuli waᅇa guᅇga'yun muka yolᅇu'-
 yulᅇunha dhiyaᅇu ñilimurrungalay dhärukthu,
 ga wiripuny dja ñilimurru ñuli waᅇa dhäruk
 bitjan buma yolᅇu'-yulᅇunha wiripu-gulku'nha
 dhiyaᅇu ñilimurrungalay dhärukthu. Gutha
 walala, dhuwalayinydjayi mirithirrina yana
 yätjnha, yakana ñamakurru'. ¹¹ Nhä dhika
 nhe ñuli gapuny dja ñunhi maᅇᅇ'marama
 waᅇganylilinydja ñarᅇgalili?... damurruᅇ gapu
 ga ñamakurru' rrambanikuma? Yakana yurru
 ñunhi märrma' maᅇᅇdanha ñamakurru' ga yätj
 dhawatᅇhun waᅇganyᅇuruny dja gulun'ᅇuru.
¹² Yo, yakana nhe yurru lingarr märrama
 ñulinuru gäku'ᅇuruny dja dharpaᅇuru, ga
 yakana nhe yurru gäku'nha märrama
 lingarrᅇuruny dja dharpaᅇuru, ga bitjandhi
 lingu nhe yurru yakana dhiᅇᅇhun ᅇulaᅇuru
 monukᅇuruny dja raypiny dja gapu.

*Lakarama yukurra Godkuᅇu ñunhi marᅇgi-
wekanhara*

¹³ Wiripuny dja mak dhuwali nhumalaᅇgala
 mittᅇᅇnura ᅇula yol yolᅇu ñunhi ᅇanya Godthu
 marᅇgi wekaᅇala, bala ᅇayi marᅇgiᅇuna

Godkalanuny dja nhäku malañuwu wirrkina wal'ñu yana. Yo, yakana ñayi yurru ñunhiyiny dja yolñu ñurr'yundja ñuriñi nhanukalay ñayi be djambatjthinyarayuny dja gyañinyaray, yanana ñayi yurru nhinany dja yukurra wurrkurrum'nha ñamathamana dhikana wal'ñu, ga djäma yurru mukthunna bala dhunupana. ¹⁴ Nuli dhe yurru mañutji-di'yundja wiripunhany dja yolñunha, ga ñayañuyu dhiyañi nhokala yukurra ñaramurryirri warray ñula yolku, liñgu nhepi ñunhi ñuktukthirri yukurra buñgawayinyarawu, yaka biyakayiny dja ñurr'yurrany dja ñuriñi nhokiyingalay dhe, yaka bothiya lakaranharamiya nhunapinyay dhe biyakayiny dja, yanapi dhe yukurra nhina yuwalk wal'ñu Godkala romñura. ¹⁵ Balanyarayiny dja be marñgi-wekanhara yaka Godkuñu wekanhara ñunhiyiny dja, liñgu ñunhiyiny djayi dhukarr ga rom dhiyakuy warray munatha'wuy warray, dhawatthun ñuli yukurra yolñuwuñu warray gyañinyarawuy, mokuywuñu yana wekanhara. ¹⁶ Nñunhi nhuma ñuli mañutji-di'yunmirriny dja ga ñurr'yun nhepiyirriny dja, ñunhiyiny djayi ñula nhäpana mokuywana rom, ga ñunhiliminy djayi yurru mari mañ'thun wakinnha wal'ñu, liñgu yolñu'-yulñu yurru barrku'-barrkuwatjthirrina, ga djäma yukurra yurru birrka'mirrina nhä malanha yätj wal'ñu. ¹⁷ Ga ñunhiny dja Godkuñuny dja marñgi-wekanhara balanyara warray gam': Nali yurru nhina yukurra ñayañu-darrtjalk warray ñula nhämiriw warray. Yaka

warray nali yurru wadutja madakarritjhirri, yana nali yurru gurrum'thun bitjan waña wiripunuwunyidja yolnuwu, ga gurrum'thun wal'nu makiri'-witjun nhaltjan nayi yurru waña marrtji. Ga bitjana lingu nali yukurra yurru marrtji mel-wuyunna, ga djäma namakurru' yana, gunga'yun nunha wiripunhanyidja yolnunha, ga bitjan lingu nilimurru yurru dhärranyidja dharradayirri yana, ga wananyidja nunhi lingu yuwalk dhäruk wangany yana, yaka gul'kuny'tja. ¹⁸ Yo, nunhinyidja walala yolnu'-yulnu nunhi walala duktuk yolnu'-yulnuwu walala yurru nhina yukurra wangany-manapanmirri marimiriw nula nhämiriw yana, nurininyidjayi walalay yolnu'-yulnuyu yurru yukurra djäma namakurru' yana, ga nuriniyi walalangala djamayunyidja nunhi mittjinyidja yurru bitjan wanganydhirrina, bala yolnu walala yurru nhina yukurra lundukunharamirrina bala-lili'yunmirrina, wanganyinha yana nayanu.

4

Yaka galkikunhamiya munatha'wuywunyidja nhäku malanjuwu

¹ Nhäku nuli yolnu walala bunharamirrinyidja? Nhäku nhuma yukurra narrt'tjunmirrinyidja bala-lili'yunmirri? Yo, yuwalk nhuma yukurra narrt'tjunmirrinyidja ga bunharamirrinyidja, lingu nunha nayanunuranyidja nhe yukurra gyanirri ga djälthirri djarrpi'kuma yana; nhe yukurra gyaninyaramirri nhunapinyay

nhe yana, nhäyu dhe yurru be nhepinydja nhina yukurra galja-ñamathirri. ² Djäl warray dhe ñunhi yolñunydydja ñula nhäku, yurru yakana ñayi yurru nhuñu wekamanydydja ñuriñi wiripunuyunydydja yolñuyu, bala dhe yurru ñaramurrthirrina nhanñu. Wirrkina dhe yurru ñunhi mel-ñamathirrinidydja djäl-ñumurruyirrina yana ñula nhäkunydydja märranharawu, yurru yakana ñayi yurru wekamanydydja nhuñu, bala nhuma ñuli ñarr'tjunmirrina ga bunharamirrina. Nhinanydydja dhe yurru ñula nhämiriwnha yana, liñgu yakana dhe bukumirriyama yukurra ñäj'thun Godnha ñula nhäkunydydja. ³ Wiripunydydja dhe ñuli ñäj'thun muka ñanya, yurru bäyñuna dhe yurru märramanydydja, liñgu guyañirri dhe yukurra djarrpi'kumana, yana dhe ñuktuk nhokalayñuwuna dhe ñayañu-djulñithinyarawu nhinanharawu, yakana dhe yukurra wiripunha yolñunha guyañirri gunğa'yunarawunydydja. ⁴ Nhumanydydja dhuwala Garraywu muka yolñu'-yulñu, bala nhuma gonha'yurruna warray ñanya, liñgu nhuma ñuktukthinanydydja dhiyakuywu munatha'wuywuna nhäku malañuwu. Nhä dhuwala dhe yolñunydydja?... dhuña?... mulkurr-dhumuk? Nuli dhe yukurra märr-ñamathirrinidydja nhäku malañuwu ñunhi dhiyakuywu munatha'wuywunydydja, ñunhiyinydydja bitjan dhe yukurra ñuyulkthirri ga nyinyañdhunna nhanñu Godku, bitjarra dhe ñunhiyinydydja waphurruna ñunhana bala wiripunulilina gali'lili, ganañ'thurrunana

Godkala. ⁵ Yo, Godkalanydja dhärukthu yukurra waña lakarama bitjan gam', "Godthuny dja djäma yoljunhanydja nayanumirriyanala muka, ga wirrki nanyi duktuk nilimurrunguny dja, märr yurru nilimurrungu nunhi nayanuny dja nhanñuwaynha yanana, yakana ñula yolku." Nhä dhuwalayiny dja dhäruk?... mayali'miriw? Yaka warray. ⁶ Yuwalk warray yana Godtja nilimurrungu duktukthirri yukurra; wirrki yana nanyi duktuk tja nilimurrungu walñakunharawuny dja, lingu märr-ñamathirri ny dja nanyi ñuli yukurra nilimurrungu wirrki dhika wal'ñu. Ga dhiyakuyina märrwu nanyi Godtja waña yukurra nunha djorra'ñurany dja bitjana, "ñunhiny dja yolñu nunhi nanyi yukurra be garrwar-lakaranhamirri nanyapinyay nanyi, yanapi nanyi yukirri ganydjarr dälkuñu walñakunharawu nhanñuway nanyi, nunhiyiny djayi yolñu nunhana bala wiripunurana galki'ñura, ganañ'maranharana nhanukuñu Godkuñuny dja. Yurru nanyi yurru Godthu walñakumany dja nunhinha yoljunha nunhi nanyi yurru nyilñ'maranharamirri nanyapinyay nanyi, bala märramana nhä nanyi yurru Godthu nhanñu wekama."

⁷ Biyaka nyilñ'maranharamiyana nhunapinyay nhe Godkalany dja, ga dhäruk märrañana nanya. Wañiya yaka'yurra yätjkuny dja nunhi birrimbirruw Mokuywuny dja. Yaka nanya dhäruk märrañ; biyakana yana nanya gukuñana, bala

ņayinydja yurru ŋunhi yana waṅḍirrina winya'yunna-wala nhokalanydja. ⁸ Go, galkithiyana marrtjiya Godkalana, ga ŋayinydja yurru bitjandhi liṅgu marrtji galkithirriyi nhokalanydja. Nhuma dhuwurr-yätjmirrinydja ŋunhinydja bilyurrana, ŋanydjal'a'yurrana biyaka ḍarrtjalkkunhamiyana nhunapinyay nhe, ga nhuma gali'-märrmany'tja yolṅu walala gonha'yurrana yätjnhanydja, ga marrtjiya waṅganylilina dhukarrlili. ⁹ Yaka yana nhiniya mukthurranydja yukirriya ṅula nhäṅuranydja romṅura malaṅuṅura be galṅa-djulṅithinyamirriṅuranydja. Yaka yukirriya mukthurra yana gitkitthurra; ṅäthiya muka biyaka goriya ṅurikiyi nhokalayṅu nhe yätjku, wuyurra manaparra. ṅanydjal'a'yurrana yana gonha'yurrana ṅunhiyinydja gupaḍalkuṅana. ¹⁰ Biyaka nyilṅ'maranhamiya nhunapinyay nhe Garraywalana, lakaranhamiya nhokalayṅuwuy nhe yätjpuy, märr ṅayi yurru Godthunyḍja nhuṅu bäy-lakaramana, bala nhe yurru dhärranydja gumurrṅuranydja nhanukala goramiriwnha ga barrarimiriwnha ṅula nhämiriwnha yana.

Raypirri'yun yukurra wiripuṅuwalaṅuwuy yätj-lakaranhara

¹¹ Gutha walala, yaka nhuma gupa-waṅanhamiya nhumalanhay nhuma, liṅgu nhumanydja dhuwala gutha'manydji muka Garraywalanydja. ṅuli nhe yurru Garraywunyḍja yolṅunha yätj-lakarama waṅa ga gupa-waṅa ṅula nhaltjandja, ṅunhiyinydja

bitjan nhe yukurra yätj-lakaramana bala ðupthun Godkuna ñunhi rom. Godthu wekañala ñunhiyi romnha nhuñunydyja malthunarawu muka be. Yol warray nhenydyja dhuwala? Ñunhi nhenydyja yurru mala-yarr'yun Godkunydyja romnha malañunha, ga waña ñamakurru'-lakarama wiripuñunhanydyja, ga wiripuñunhanydyja malañunha romnha ga ðupthunna? ¹² Godnha ñayipina wañganyinha romgunydyja wekanharamirri, ga ñayipina wañganyinha mala-yarr'yunaramirrinnydyja; ñayipina yurru wañganydhuna barrku'-barrkuwatjkuma yolñu'-yulñunhanydyja, bala walñakuma wiripuñunhanydyja malañunha, bala bañuwañuyunna ñayi yurru wiripu-gulku'nhanydyja, dhuwurr-yätjmirrinnydyja ñunhi. Bala nhäkuna nhenydyja ñuli ñunhi yätj-lakarama wiripuñunhanydyja yolñunha?

*Raypirri'yun yukurra lakarama
ñurr'yunarawuy*

¹³ Näka ñarranha ñuriñinydyja nhuma ñunhi nhe ñuli waña bitjan, “Gäthuranydyja mak boñgunu goðarr ñarra marrtji nhawikala wäñalili, ga nhinanydyja ñarra yurru dhuñgarramirri, ga djäma ñarra yurru lukunydyjakunharamirri ñarranhawuy ñarra.”

¹⁴ Yo, wiripunydyja nhe ñuli waña bitjandhiyi, yurru yuwalktja nhe ñunhi yakana marñgi goðarr'wunydyja nhuñuway nhe, nhä yurru nhuñu mañ'thun wiripuñuyu munhayu goðarr. Liñgu ñalinydyja dhuwala yolñunydyja balanyara bitjan wakulungul; gurirri' yurru

ɲali nhina, bala winya'yunna. ¹⁵ Biyaka nhe yurru waɲiyanydja, “Nunhi ɲayipi Garraynydja duktuk, ɲarra yurru nhina walɲa dhiyala, ga djäma ɲarra yurru ɲula nhä.” Bitjanna ɲilimurru yurru waɲa, liɲgu ɲayipina Godnha marɲgi nhätha ɲilimurru yurru rakunydhirri. ¹⁶ Yo, nhuma ɲuli ɲurr'yundja nhumalaɲguway nhuma yanapi nhuma be djambatjmirri wal'ɲu, ga marɲgi be nhinanharawu gänaɲuwu, yurru balanyarayinydja guyaɲinyara yätjnha, mayali'miriwnha yana.

¹⁷ Nunhi ɲayi ɲula yol marɲgi ɲamakurru'wunydydja, nhä ɲayi yurru djäma ɲamakurru' yurru yakana ɲayi ɲuli nhina yukurraɲunhiliyi ɲamakurru'ɲura romɲura, ɲunhiyinydja yätjnha ɲurikiyinydja yolɲuwu; ɲayi yurru Godthunydydja lakarama ɲunhinhayi yolɲunhanydydja rom-djarrpi' bitjanna.

5

Raypirri'yun yukurra lukunydamirrinha yolɲu'-yulɲunha

¹ Yo, nhuma lukunydamirri yolɲu walala, mäkirri'-witjurra ɲarraku, nhumalaɲgu ɲarra yurru dhuwala waɲanydja. Guyaɲiyanydja ga ɲäthiyana manaparra, liɲgu galkina dhuwala walunydydja ɲunhi nhe yurru nhina yukurra galɲa-yätjthirrina wal'ɲu dhikana. ² Nhe yukurrana luɲ'maraɲala nhuɲuway nhe biyapul wal'ɲu bukulili ɲal'-ɲalmarajala, yurru ɲunhiyinydjayi nhä malanha nhuɲu marrtji winya'yunna

burungulkthirrina, ga latju'mirrinydja girri' nhuṅu buḷuṅga'yirrina marrtji, lukana marrtji djirril'-djirriyuna, ³ ga rrupiyanydja nhuṅu buwalk-buwalknha dhuwala, ga nhānydja malanha dhulwir'mirriyirrina marrtji, ga ṅuriniyi dhulwir'yundja yukurra lakarama nhunana, ṅunhi nhenydja wanaṅa-dumurruna, buku-mangunharamirrina yolṅu. Bala nhe yurru rakunydhirrinydja winya'yunna-wala yana, liṅgu wanaṅa-dumurruyinyarayuny dja ṅurini romdhu nhuna yukurra läwuma rumbal-winya'yunmaramana, bitjanna bitjan ṅuli gurthayu nhāra winya'yunmarama ṅula nhā malanha.

Yo, liṅguna nhe laylayyurrunanydja bukulili ṅal'maraṅala marrtjina gulku'na nhānydja malanha nhuṅuway, yanapi nhuna dhiyaṅu girri'yuny dja galṅadjulṅithinyamaraṅu yukirri be dhiyaṅu dhā-yawaryunarayuny dja waluyu. ⁴ Wiripu-gulku'yuny dja yolṅu'-yulṅuyu yukurrana djāma nhuṅu wirrki dhika wal'ṅu, yaw'yurruna marrtjina munatha', ga dholkuṅala ṅatha malanha lämu-nherrara dhika nhaltjarra marrtjina nhuṅu, yurru yaka nhe ṅamathanalany dja buku-ruṅinyamaraṅala balany dja walalaṅgu ṅurikiy djāmawuyny dja buku-wurrrpara, yana nhe mayali'-wilkturrunana walalanha. Ga dhiyaṅuny dja-wala ṅuriniyny dja walalay ṅunhi walala yukurrana djāma nhuṅu, walalany dja yukurra gawaw'yunna bala Garraywuna, ga ṅayiny dja ṅākula walalanha rirrakay, bala ṅayi yurru guṅga'yunna walalanha, liṅgu ṅayiny dja

5-6 ɲunhi wanɲarr ganydjarr-dumurru warray.
 Dhiyala munatha'ɲuranydja nhe yukurrana
 nhinana ɲamathanjala dhika wal'ɲu galɲa-
 djulɲithina, ɲukunyɲɲa dhika wal'ɲu. Yo, ɲunhi
 ɲuli bulikiyu ɲuka marrtji gulku' mirithirri nhä
 malanha ɲatha, bala ɲayi yurru ɲuthanna
 bathalayirrina ga gandarr-dumurruyirrina,
 bala ɲayi yurru ɲarramunyɲɲa yolɲu marrtji,
 bala bumana ɲanya murrkay'kumana,
 bala ɲukana. Ga bitjandhi nhenyɲɲa
 yukurra ɲuthanmaranharamirri gandarr-
 dumurruyanhamirri nhunapinyaynyɲɲa
 nhe birrka'mirriyu nhäyu malaɲuyu, ga galki
 nhe yurru rakunydhirrina, ɲingu Godthunyɲɲa
 ɲayinyɲɲa yurru nhunɲu buku-ruɲinyamaramayi
 ɲuriki ɲunhi nhe yätj-ɲakaraɲala, bala
 murrkay'kuɲalana bumara dhuwurr-
 ɲamakurru'nhandyɲɲa ɲunhi yolɲunha, ɲingu
 ɲuriniyi dhuwurr-dhunupayunyɲɲa yolɲuyu
 bäyɲu nhunɲu buku-ruɲinyamaranala yätj ɲunhi
 nhe yukurrana djäma yätjkuɲala nhanɲu.

*Lakarama yukurra marɲgikuma galkunara
bulnhawuy*

7 Yo, gutha walala, mukthurra yana djäma-
 wala ɲamakurru' wal'ɲu, bäyyi yurru ɲula
 yolthunhuna yätjkumanyɲɲa. Bulnha galkur-
 ranyɲɲa Garraywunyɲɲa ɲilimurrungalayɲuwu,
 ga bäy ɲayi yurru buna, yuwalk yana nhe yurru
 märrama ɲamakurruny'tja dhika wal'ɲu buku-
 ruɲinyamaranharanyɲɲa ɲuriki nhokalaɲuwuy
 ɲamakurru'wunyɲɲa djämawuy. ɲayinyɲɲa
 ɲuli yolɲuyu ɲatha-dholkunhamirriyunyɲɲa

dhalkarama natha lämu-nherran munatha'lili, bala nanyi nuli galkundja bulnhana, ga yana lingu-u-u ga walu yurru nunhi buna, nunhi nanyi yurru gulkthunna marrtji namakurru'mirri nunhi natha malanha. Bulnha nanyi yurru galkundja nuriki nathawu. Näthilinydja yurru waltjandhu muka dharyun, yurru märr-weyin nanyi yurru nunhiyi yolnu galkundja, yana lingu ga balwurthirri yurru. ⁸ Ga bitjandhi lingu nhenydja yurru galkun bulnhayi marrtji. Biyaka galna-djulnithiya wal'nu nhiniya nayanu-gatjpu'yurra Garraywunyidja dhukarr-nhänana manaparra, lingu nhanjonydja walu galkithirrina marrtji dhuwala, galkina nanyi yurru bunana.

⁹ Gutha walala, yaka gupa-wañanhamiyanidja ga manutji-wulanhamiya bala-lili'yunmiyanidja, märr yurru Godthunyidja yaka muka nhumalanha yätj-lakarama. Nhänana ya' nunhiyi mala-yarr'yunaramirrinidja. Dhuwalana ya', dhurrwaranurana dhärra yukurra; galkina nanyi yurru mala-yarr'yunna yolnu'-yuljunhana. ¹⁰ Guyaniya nunhi dhäwu'-lakaranharamirrinha walalanha be baman'nuwuynha, nunhi walala nuli wañanha Garraywala yäkuyu. Walalanydja yukurrana burakina nayanu-yätjthina wirrki wal'nu dhika, yurru walala yukurrana marrtinanydja mukthurrana yana-wala nuliwitjarrayi marimirrikurrunidja, yaka warray walala nula gandarrnura märr-yawaryurrana bala gatjpal'yurrana. Ga nhumanydja malthurra walalanjonydja; munguyurra walalanha

yana. ¹¹ Yo, nhinananydja walala yukurrana mukthurrana yana yuwalkkuḅala wal'ḅu ḅuliwitjarrayi marimirrikurrundydja, bala goḅmirriyirrina walala yukurra ḅunha nhinanydja wirrkina wal'ḅu dhikana.

Liḅgu muka nhuma ḅākula ba-man'ḅuwuynhanydja yolḅunha Djawupnhanydja yākunha. Marḅuranydja ḅayi yukurrana nhinana weyinḅumirrina, yurru mukthurrana warray ḅayi nhinananydja yukurrana mārr-nherraḅmina warray Garraywala, bala ḅunhi dhā-yawaryunaraḅuranydja, Garrayyundydja ḅanya wekaḅala gulku' nhā malanha mirithirri laḅju'mirri. Liḅgu ḅayinydja ḅunhi Garraynydja mel-wuyunaramirri warray, ga mārr-ḅamathinyaramirri warray.

¹² Gutha walala, ḅākanydja ga mākiri'-witjurranydja ḅamathaḅa; dhuwalanydja dhāruk mirithirrina wal'ḅu dharrpalnha. ḅunhi nhe yurru dhawu'-nherraḅdja ḅula yolnha yolḅunha, yaka waḅiya ḅunhi dhāruk ḅālkuḅanydja Garraywalanydja yākuyu. Yaka waḅiya biyakanydja gam', 'God yuwalk' biyakanydja, ga yaka waḅiya be ḅālkuḅa dhiyaḅuyinydjayi dhārukthu djiwarr' yāku wāḅa, ga dhuwala munatha' yāku, ga ḅula nhā malanha yāku. ḅuli nhokala yurru ḅayaḅuyu gyaḅirri yoramanydja, yana waḅiya yoraḅa, 'Yo', biyaka. Ga ḅuli nhokala yurru ḅayaḅuyu gyaḅirri yaka'yundydja, waḅiya yaka'yurra yana, ga ḅunhiyina liḅguna. Yaka Godnhanydja yāku laḅaraḅa waḅiya yana ḅula nhākunydydja, warku'yurranydja, mārr yurru

ḡayi Godthunyɗja yaka muka nhuna yätj-
lakaramanyɗja.

*Lakarama yukurra marḡikuma bukumir-
riyanharawuy*

¹³ Ḥunhi yurru ḡula yol yolḡu
nhokalanyɗja miṡṡiḡura ḡärru ḡayanu-
yätjkunharamirrilinyɗja romlili ḡayinyɗja
yurru ḡunhiyi yolḡunyɗja waḡa bukumir-
riyamana Godnha, ga ḡunhi nhe yurru
ḡoḡmirriyirinyɗja yukurra nhina, nhenyɗja
manikaynha miyamala, wokthurrana
yukirriya Godku manikaykurrana. ¹⁴ Ḥunhi
nhokala miṡṡiḡura yolḡu rirrikthundja
yukurra, ḡayi yurru gawaw'yun luḡ'marama
ḡunhinha ḡjäkamirrinha walalanha
Godkalanḡumirriwu miṡṡiḡiwu, bala walala
yurru bukumirriyamana nhanḡu, ga ḡämiḡ
weyika'yuna liyana yäkuyu Garraywalana.
¹⁵ Ga ḡunhi walala yurru bukumirriyama
bitjandhiyi märr-yuwalkthinyayunyɗja
yana manapanarayu, ḡayinyɗja yurru
ḡunhiyi rerrimirinyɗja yolḡu ḡukthun
walḡathirrina, liḡu ḡayipina Garrayyuna
yurru ḡunhiyi ḡaḡathiyamirriyamanyɗja,
baḡarran'kumanyɗja ḡanya, bala bäy-
lakaramana nhä malanha yätjtja nhanḡu
ḡunhi ḡayi ḡjäma yukurrana. ¹⁶ Yo, ḡunhi nhe
ḡjäma yätjkunḡalanyɗja, yaka ḡäkirrmaraḡa
ḡjuḡul'maraḡanyɗja ḡunhiyi, yana biyaka
lakaranhamiya walala bala-lili'yunmiya,
warranḡulkuḡana biyakana lakaraḡana ḡunhiyi
yätjtja, bala ḡonha'yurrana, ga biyaka

bukumirriyaṅa nhumalaṅguway nhuma, mǎrr yurru nhuma dukthunna baḍarraṅ'thirrina warrpam'thunna-wala. Ga ṅunhi yurru ṅayi ṅamakurruny'tja yolṅu bukurriyama yukurra, nhanukala bukurriyanharayunyḍja yukurra yurru gāma ganydjarr-dumurruna wal'ṅu, liṅgu ṅayi yurru Godthu djāmana yana nhāku ṅunhi ṅayi ṅuriniyi rom-dhunupayu yolṅuyu yurru waṅa ṅāṅ'thun.

¹⁷ ṅunhiyinyḍja baman'ṅuwuynyḍja be yolṅu yāku Yelatjanyḍja yolṅu muka ṅayi, balanyaraṅga liṅgu bitjan ṅilimurru. Bukumirriyaṅalayḍja ṅayi ṅunhi waṅana Godnhanyḍja, bala ṅunhiyi wāṅa munathany'tja dhārrana yukurrana waltjaṅmiriwnha yana weyinṅumirrini, yakana ṅayi yukurrana waltjaṅdhu dharyurruna lurrkun' dhuṅgarra ga lurrkun' ṅalindi ṅupara. ¹⁸ Ga biyapul ṅulinuruyi dhāṅuru ṅayi Yelatja biyapul bukurriyaṅala waṅana Godnha, ṅāṅ'thurruna ṅayi waltjaṅgu djuy'yunarawu, ga dhunupana yana ṅunhiyi waltjaṅdhunyḍja dharyurruna, bala ṅunhi munatha' wāṅa biyapul walṅathinayi, biyapul ṅunhiyi ṅatha marrtjina gurarrthina dhaṅaṅdhinana.

¹⁹ Gutha walala ṅarraku, ṅunhi yurru ṅula yolthu gonha'yun yuwalkṅunyḍja ṅunhi Godku rom, bala winya'yunna yurru yātjlilina, ga nhenyḍja yurru marrtji ga roṅinyamaramanyḍja ṅanya liliyi Godkalayi, ṅunhiyinyḍja manymaknha. ²⁰ ṅuli dhe yurru bitjaṅdhiyinyḍjaji roṅinyamarama dhuwurr-yātjnhanyḍja yolṅunha, mǎrr

yurru ṅayi yakana yukurra biyapul djäma yätjtja, ṅunhiyinydjayi bitjarra nhe ṅanya djaw'yurrunana ṅulinuruyi rakunynuruna romṅuru; yakana ṅayi yurru rakunydirri gupaḍalkuma, bāy warray ṅunhi ṅayi djäma yukurrana mirithirryndja gulku' yätj malanha rom. Liṅgu ṅayi yurru Godthunyndja ṅunhiyi bidiwiditjkuma buwayakkuma warrpam'thunna yanana, bala ṅayi yurru ṅunhiyi yolṅunyndja nhina yukurra Godkalana bitjanna liṅguna yurru, gupaḍalṅha-wala. Ga liṅguna.

Gumatj Bible
The New Testament in the Gumatj language of
Australia

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f